

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Catedral de Santa María de Regla (León, León)  
**MUNICIPIO:** León  
**PROVINCIA:** León  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 5517  
**N. INV:** Catedral de Santa María de Regla (León, León)  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Lápida  
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** LAPIDA  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO  
**TÉCNICA:**  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:**  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 12  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Original  
**CONS. ARQ.:** B  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 2  
**FORMA:**  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

A) Quisquis in exiguo defigis marmore vultus, / aspice quid mu(n)di gloria vana ferat:/ canonicus  
 Legionis eram; civilia noui / Iura, miseris patrocinar ego; / nomen honoratum titulis et t(em)pora lauro /  
 pro meritis legu(m) iam mea cinta tuli. / Heu! heu! tantus honos ¿quid turba parata clientu(m) / profuit?  
 Extremu(m) nemo iuare potest. / Patria Graiar erat, nome(n) michi sorte Iohannes. / Mens petit superos  
 hic tegit ossa lapis / [Obiit XXIII die octobris] ano D(omi)ni M CCCC XL

B) Mors

Texto dado por Martín López (2012, nº 92).

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Texto A) Tú, quienquiera que seas el que posas tus ojos en este pequeño mármol, mira a qué conduce la vanagloria del mundo: era canónigo de León; estudié el Derecho Civil, con el que representaba a los desgraciados. Llevé un nombre adornado de títulos y unas circunstancias me ciñeron con el laurel gracias a las Leyes. ¡Ay! ¡Ay! Tamaño honor! Qué me valió la multitud de mis clientes? Al final nadie puede echarte una mano. Mi patria era Grajal y el nombre que me cayó en suerte, Juan. El alma emigró a los cielos y los huesos quedan aquí cubiertos por una losa. Murió el día veinticuatro de octubre de mil cuatrocientos cuarenta y siete.

Texto B) La muerte.

Traducción dada por Martín López (2012, nº 92).

**COMENTARIO:**

Epitaphium sepulcrale de Juan Martínez de Grajal, experto en ambos Derechos y canónigo de la catedral del León. Martín López (2012, nº 92).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Martín López (2012, nº 92).

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 2

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Monumento funerario en arquería. Texto A en la lápida, Texto B en una filacteria en una ménsula.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura gótica minúscula.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 24 de octubre de 1447, siglo XV.

**CRIT. DAT.:** Textuales.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Catedral de Santa María de Regla (León, León). Claustro, panda oeste, arcada nº 24. Monumento funerario en arquería. Martín López (2012, nº 92).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 5517; Martín López, María Encarnación (2012) Las inscripciones de la Catedral de León (ss. IX-XX), León, Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium, nº 92. de Santiago Fernández, Javier (2003) "La epigrafía bajomedieval en Castilla", en Galende Díaz, J. C. (dir.) II Jornadas de Documentación del reino castellano leonés (ss. XIII-XV), Madrid, Universidad Complutense de Madrid, p. 269. Franco Mata, Á. (1976) Escultura gótica en León, León, p. 545. Merino Rubio, Waldo (1974) Arquitectura hispanoflamenca en León, Diputación de León, Instituto Leonés de Cultura, León, p. 40. Rodríguez Vega, Raimundo (1947) Guía para visitar la Catedral de León, p. 54. de los Ríos, Demetrio

(1895 [ed. facsímil de 1989]) La catedral de León, León, vol. I, p. 136. Quadrado, J. M. - Parcerisa, F. J.  
(1855 [edición facsímil 1989]) Recuerdos y bellezas de España. León, Diputación de León, Valladolid, p. 95.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**